

Inhalt

I	Einleitung.....	13
1.	Fragestellung und Gliederung.....	13
2.	Forschungsstand.....	18
2.1	Michelangelos <i>Rime</i>	18
2.1.1	Editionsgeschichte und Korpus.....	18
2.1.2	Die Ästhetik der <i>Rime</i>	24
2.2	Die deutschen Michelangelo-Übersetzungen.....	30
2.3	Rilkes Michelangelo-Übersetzungen.....	33
3.	Methode und Dialogmodell.....	37
II	Rilkes künstlerischer Weg zu Michelangelo.....	47
1.	Renaissance-Studien I: Jacob Burckhardt: <i>Der Cicerone</i>	47
2.	Rilkes epische Transformationen im Frühwerk.....	50
2.1	<i>Florenzer Tagebuch</i>	50
2.2	<i>Von einem, der die Steine belauscht</i>	55
3.	Renaissance-Studien II: W. Pater: <i>Studies in the history of the Renaissance</i>	66
4.	Kunstästhetik: Rodin-Rezeption.....	70
5.	Quellenstudium: Zeitgenössische Michelangelo-Biographik.....	91
5.1	Georg Simmel: <i>Michelangelo</i>	91
5.2	Romain Rolland: <i>La vie de Michel-Ange</i>	94
6.	Fazit.....	97
III	Rilkes Michelangelo-Übersetzungen.....	101
1.	Das Korpus.....	101
1.1	Entstehungs- und Editionsgeschichte.....	101
1.2	Formästhetische und thematische Gliederung.....	109
2.	Der Kontext.....	122
2.1	Rilkes Übersetzung von J. P. Jacobsens Michelangelo-Arabeske.....	122
2.2	Rilkes Konkurrenten: Die Michelangelo-Übersetzer im 19. Jh.....	134
3.	Analysen.....	144
3.1	Auswahlkriterien.....	144
3.2	Übersetzungsvergleiche.....	146
3.2.1	Der Liebesdiskurs in den <i>Rime</i> und in Rilkes Auswahl.....	146
3.2.1.1	»Mit deinen Augen seh ich süßes Licht« (»Veggio co be uostr' ochi un dolce lume«).....	154

3.2.1.1.1	Textüberlieferung Rilke	155
3.2.1.1.2	Form und Thema.....	156
3.2.1.1.3	Rilkes Übersetzung.....	160
3.2.1.1.4	Vergleich mit den Vorgängern.....	165
3.2.1.1.5	Fazit.....	172
3.2.1.2	»Um wenigstens ganz unwert nicht zu sein« (»Per esser manco, alta Signora, indegnio«)	173
3.2.1.2.1	Textüberlieferung Rilke	174
3.2.1.2.2	Form und Thema.....	174
3.2.1.2.3	Rilkes Übersetzung.....	177
3.2.1.2.4	Vergleich mit den Vorgängern.....	180
3.2.1.2.5	Fazit.....	183
3.2.2	Der Kunstdiskurs in den <i>Rime</i> und in Rilkes Auswahl... 184	
3.2.2.1	»Wenn hier mein grober Hammer den und den« (»Se 'l mie rozzo martello i duri sassi«).....	196
3.2.2.1.1	Textüberlieferung Rilke	197
3.2.2.1.2	Form und Thema.....	199
3.2.2.1.3	Rilkes Übersetzung.....	202
3.2.2.1.4	Vergleich mit den Vorgängern.....	206
3.2.2.1.5	Fazit.....	208
3.2.2.2	»So wie, indem man abnimmt, langsam nur« (»Si come per leuar, Donna, si pone«).....	209
3.2.2.2.1	Textüberlieferung Rilke	209
3.2.2.2.2	Form und Thema.....	210
3.2.2.2.3	Rilkes Übersetzung.....	212
3.2.2.2.4	Vergleich mit den Vorgängern.....	215
3.2.2.2.5	Fazit.....	217
3.2.3	Der Altersdiskurs in den <i>Rime</i> und in Rilkes Auswahl ... 218	
3.2.3.1	»Entgangen, Herr, der Bürde, die mir schwer« (»Scarco d' un' importuna e greue salma«)	232
3.2.3.1.1	Textüberlieferung Rilke	233
3.2.3.1.2	Form und Thema.....	233
3.2.3.1.3	Rilkes Übersetzung.....	236
3.2.3.1.4	Vergleich mit den Vorgängern.....	239
3.2.3.1.5	Fazit.....	241
3.2.3.2	»Schon angelangt ist meines Lebens Fahrt« (»Giunto è gia 'l corso della uita mia«)	242
3.2.3.2.1	Textüberlieferung Rilke	243

3.2.3.2.2	Form und Thema.....	243
3.2.3.2.3	Rilkes Übersetzung.....	247
3.2.3.2.4	Vergleich mit den Vorgängern.....	251
3.2.3.2.5	Fazit.....	254
IV	Schluss.....	257
1.	Fazit	257
2.	Einordnung	264
2.1	Die Bedeutung der Michelangelo-Übersetzungen für Rilkes dichterisches und übersetzerisches Werk.....	264
2.2	Rilkes Michelangelo-Übersetzungen im literarhistorischen Kontext	269
2.3	Die Konkurrenz zwischen Rilkes und Georges italienischen Übersetzungen	271
2.4	Rilkes Abkehr von Michelangelo	273
2.4.1	Die ästhetische Kongruenz mit Paul Valéry's Poetik	273
2.4.2	Von Michelangelo zu Orpheus: eine werkimmanente Poetologie	276
V	Anhang 1	279
	Tabelle 9: Rilkes Michelangelo-Übersetzungen: Aufstellung der Incipits.....	279
	Anhang 2.....	283
1.	Siglen	283
2.	Abbildungsverzeichnis	283
3.	Tabellenverzeichnis.....	284
4.	Chronologischer Überblick über die publizierten deutschen Übersetzungen der <i>Rime</i> Michelangelos	284
	17. Jahrhundert	284
	18. Jahrhundert	285
	19. Jahrhundert	285
	20. Jahrhundert	287
	21. Jahrhundert	291
5.	Literaturverzeichnis	291
5.1	Michelangelo: Editionen	291
5.2	Rilke: Editionen	291
5.3	Sonstige Primärliteratur und Texte.....	292
5.4	Sonstige Editionen.....	295
5.5	Forschungsliteratur	295
5.6	Nachschlagewerke und Lexika.....	314

5.7	Archive und Spezialbibliotheken	316
5.8	Handschriften: Deutsches Literaturarchiv Marbach	316
5.9	Online-Quellen.....	316